IDEOLOGY THE TRANSLATOR IN TRANSLATING PROPER NOUNS IN "THE MORTAL INSTRUMENTS: CITY OF BONES" NOVEL

SKRIPSI

YULIA NOVA EVITASARI

1521150024

PROGRAM STUDI SASTRA INGGRIS

FAKULTAS SASTRA

UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

JAKARTA

2019

IDEOLOGY THE TRANSLATOR IN TRANSLATING PROPER NOUNS IN "THE MORTAL INSTRUMENTS: CITY OF BONES" NOVEL

SKRIPSI

Presented to

Fakultas Sastra Universitas Kristen Indonesia

in partial fulfillment of the requirements

for the degree of *Sarjana Sastra*

YULIA NOVA EVITASARI

1521150024

PROGRAM STUDI SASTRA INGGRIS

FAKULTAS SASTRA

UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

JAKARTA

2019

DEFENSE APPROVAL SHEET

This is to certify that the *Skripsi* of **Yulia Nova Evitasari** (NIM: 1521150024) entitled "Ideology The Translator In Translating Proper Nouns In "The Mortal Instruments: City Of Bones" Novel" has been approved by the advisor for further approval by the Board of Examiners of Fakultas Sastra, Universitas Kristen Indonesia.

Jakarta, 25 January 2019

Advisor,
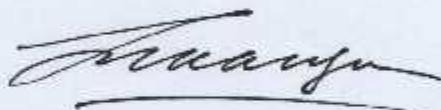
Prof. Dr. Setia Bangun, M.Ed.

SHEET OF ATTESTATION

This is to certify that the *Skripsi* of **Yulia Nova Evitasari** (NIM: 1521150024) entitled **IDEOLOGY THE TRANSLATOR IN TRANSLATING PROPER NOUNS IN "THE MORTAL INSTRUMENTS: CITY OF BONES" NOVEL** has been approved by the *skripsi* advisor for further approval by the Board of Examiners of Fakultas Sastra, Universitas Kristen Indonesia.

Jakarta, 6 February 2019

The Board of Examiners:

1. Prof. Dr. Setia Bangun, M.Ed   (   )

2. Srisna J. Lahay, S.S., M.Hum.   (   )
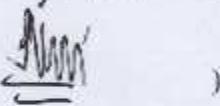
3. Gunawan Tambunsaribu, M.Sas.   (   )

Head of English Department,
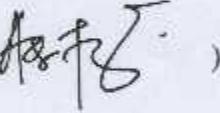
Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum.

DECLARATION OF THE ORIGINALITY OF THIS WORK

I, the undersigned:

Name : Yulia Nova Evitasari

Student Number : 1521150024

Major/Study Program : English Language and Literature

Faculty/Department : Faculty of Letters/English Literature

do declare that this *skripsi* which I have written is my own work; it is not the work or thinking of other people which I have taken and declared as my own work. In the future, if it is proven that in writing this *skripsi* I have copied or plagiarized the work of others, I am ready to accept sanctions that have been determined for that behavior.

Jakarta, 25 January 2019

Declared by,
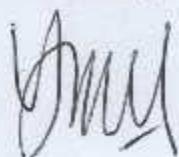
Yulia Nova Evitasari
NIM: 1521150024

ABSTRACT

Tujuan dari penelitian ini adalah (1) untuk mengklasifikasikan kata benda, (2) mengidentifikasi teknik terjemahan dan (3) untuk mengidentifikasi Ideologi terjemahan kata benda yang terdapat dalam novel The Mortal Instruments: City of Bones oleh Cassandra Clare dan terjemahan bahasa Indonesia oleh Melodi Violin. Hasil dari penelitian ini menunjukkan bahwa semua kategori kata benda yang dikemukakan oleh Frank (1972) dan semua teknik terjemahan yang diajukan oleh Davies (2003) terdapat dan digunakan dalam novel ini. Kategori kata benda adalah *names of persons* (nama orang), *names of geographical units* (nama unit geografis), *names of nationalities and religions* (nama kebangsaan dan agama), *names of holidays* (nama hari libur), *names of time units* (nama unit waktu), dan *words used for personifications* (kata-kata yang digunakan untuk personifikasi). Teknik penerjemahan meliputi *preservation* (pelestarian), *addition* (penambahan), *globalization* (globalisasi), *omission* (penghilangan), *localization* (pelokalan), *transformation* (transformasi) dan *creation* (penciptaan). Ideologi *foreignization* terdiri dari *preservation* dan *addition*, sedangkan ideologi *domestication* terdiri dari *globalization, omission, localization, transformation* dan *creation*. Berdasarkan hasil penelitian, dapat disimpulkan bahwa penerjemahan kata benda cenderung menggunakan ideologi *foreignization*. Namun, jika dilihat per kategori, ideologi *foreignization* banyak digunakan dalam penerjemahan *names of persons, names of geographical units* dan *words used for personifications,* sedangkan *names of nationalities and religions, names of holidays* dan *names of time units* cenderung menggunakan ideologi *domestication*.

Keywords: *proper noun, translation technique, translation ideology*

ABSTRACT

The objectives of this research are (1) to classify the existing proper nouns, (2) to identify the translation techniques and (3) to identify the Ideology of proper nouns translation in The Mortal Instruments: City of Bones novel by Cassandra Clare and its Indonesian translation by Melodi Violin. The findings of this research show that all categories of proper nouns as proposed by Frank (1972) and all translation techniques proposed by Davies (2003) occurred and are employed in the text. These categories are names of persons, names of geographical units, names of nationalities and religions, names of holidays, names of time units and words used for personifications. The translation techniques are including preservation, addition, globalization, omission, localization, transformation and creation. Foreignization ideology is indicated by two techniques consisting of preservation and addition, while the domestication ideology consists of globalization, omission, localization, transformation, and creation. From the research findings, it can be concluded that the translation of proper nouns tend to foreignization ideology. However, if seen per category, this ideology is achieved only in the translation of names of persons, names of geographical units and words used for personifications, while names of nationalities and religions, names of holidays and names of time units tend to be domesticated.

Keywords: proper noun, translation technique, translation ideology

ACKNOWLEDGEMENTS

All praise and worship to Lord Jesus Christ for His blessing strengthens me to finish this *skripsi*. This *skripsi* is presented to fulfill one of the requirements to obtain bachelor's degree in Literature at Faculty of Letters, Christian University of Indonesia. I would like to take this opportunity to express my deepest thankfullness to :

1. Prof. Dr. Setia Bangun, M.Ed., my *skripsi* advisor, for patiently guiding me through the whole writing process; without his assistance, this paper would have never been accomplished.

2. My lecturers : Susanne Sitohang, M.A., Lysbeth Sirait, S. S., Mike Wijaya, S.S, and all of the other lecturers in Faculty of Letters for teaching and giving me their valuable knowledge.

3. My beloved father, Hobbiner Simorangkir, for being my biggest inspiration in life, my mother, Henrida Situmorang, for giving me the most sincere love and my uncle, Jumitro Situmorang, for giving me the endless motivation.

4. My lovely sisters and brothers: Dodo Preacher, Febe Irene, Elfrida, Thiansi, and Hachi.

5. My best caretakers and supporters: Imanuel Yofrans, Theresia Lusiana Hutauruk and Fredericka Adonia Pietersz.

6. My beloved squad who always give me support: #SevenCodes, Kejora Squad, and Riweuh Squad.

7. My fellow writers in doing *skripsi*: Kak Namira and Bang Syandi.

8. My precious friends: Gracea, Ka Ace, Jesica M, Damai, Angel N, Siska and Kak Olivia.

9. My friends in Batch 2015: Keren, Lerina, Theresa, Yuliana, Andro, Pinky, Santo, Fame, Eldaa, Edu, Edus, Pinky, Jeje, Georgiyus, Bella and all.

Jakarta, 25 January 2019

Yulia Nova Evitasari

NIM: 1521150024

TABLE OF CONTENTS

LIST OF ABBREVIATIONS

A   Addition

C   Creation

Dom   Domestication

For   Foreignization

G   Globalization

Ge   Names of geographical units

Ho   Names of Holidays

L   Localization

Nt   Names of nationalities and religions

O   Transformation

P   Preservation

Pf   Words used for personifications

Ps   Names of persons

SL   Source language

ST   Source text

T   Transformation

TL   Target language

TT   Target text

Tm   Names of time units

LIST OF TABLES